Lost in Translation?

Isabelle Jones, Alderley Edge School for Girls
http://isabellejones.blogspot.com
icpjones@yahoo.co.uk Twitter: @icpjones

Lost in translation?

- What is translation? What is the point?

- Translation into L1: literacy and access issues, tools and approaches (ks2-ks5)

- Translation into L2: development of sentence building and productive skills, tools and approaches (ks2-ks5)

- Translation and grammar

- Translation and cultural understanding: towards creativity...

What is translation?

The English word "translation" derives from the Latin trans- and from fero, together meaning "a carrying across" or "a bringing across".

The Ancient Greek term for translation, metaphrasis, "a speaking across", has supplied English with "metaphrase", a "literal," or "word-for-word," translation, compared with paraphrasis or "paraphrase", "a saying in other words".

Translation can be viewed as a sprectrum between metaphrase and paraphrase, with the meaning of the original text to be carried across to a written translation, remaining as close to the original as possible in terms of syntax.
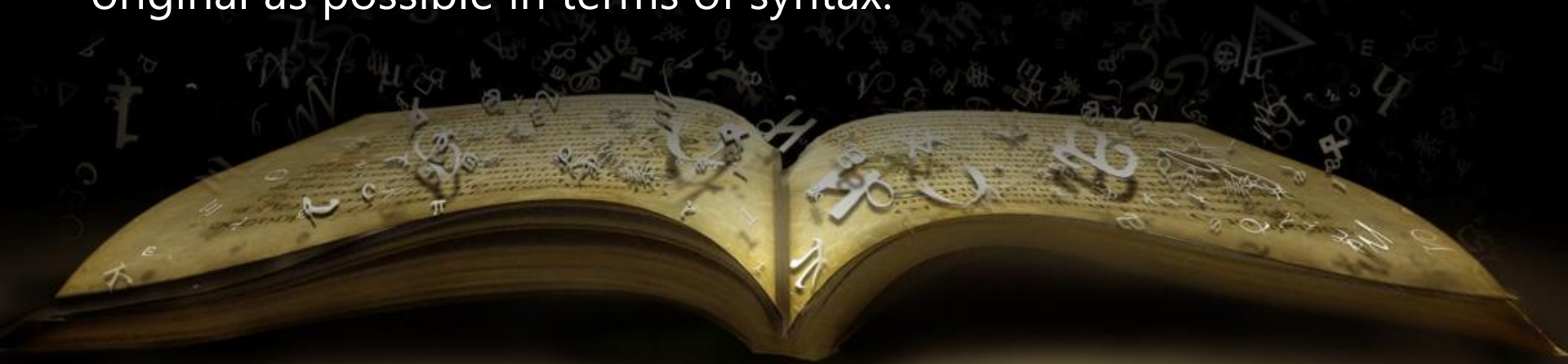
What is interpreting? Is it like translation?

Interpretation or **interpreting** is the facilitating of oral or sign-language communication, either simultaneously or consecutively, between users of different languages.

An *interpreter* is a person who converts a thought or expression in a source language into an expression with a comparable meaning in a target language either simultaneously in "real time" or consecutively when the speaker pauses after completing one or two sentences.

The interpreter's function is to convey every semantic element as well as tone and register and every intention and feeling of the message.

What is the point of translation?

At A Level:

- **Consolidates assimilation of syntax by constructing and deconstructing text in the foreign language: looking at use of nouns, adjectives, specific tenses and moods…**

- **Provides a focus on topic-specific vocabulary**

- **Encourages reflection on style in your mother tongue**

What is the point of translation?

At GCSE:

- **Explicit teaching of grammar and vocabulary from syllabus**
- **Can provide a focus on sentence-building and accuracy when developing productive skills**
- **Support vocabulary-building and the development of listening and reading**

What is the point of translation?

KS2-KS3:

- **Ensures that grammar and vocabulary are taught explicitly**

- **Helps unpack specific grammatical items**

- **Can provide a focus on accuracy and logical approach to language learning**

- **When into L1, it can appear as a real life activity e.g. sign translation**

Any inconvenients?

Contexts for translation: Pros and cons

L2 to L1 (translating into English)

+ Enjoyable challenge especially for more able students

+ The extension of a natural skill?

- Not encouraging use of TL in class-an English lesson in disguise?

- Access issues (EAL and other SN)

=>Currently the worse skill at A2-impact of marking scheme?

Contexts for translation: Pros and cons

L1 to L2 (translating into foreign language)

+ Intellectual challenge

+ Focus on grammar, vocabulary and accuracy

+ Real life combination when trying to speak or write the language

- Logical puzzle rather than real communication-demotivating?

- Focus on accuracy can be a hindrance for speaking and writing

- Feels like a test and does not lead to more language acquisition for pupils who find it hard to apply rules across different contexts.

Word level…

Building up vocabulary

- Understanding new vocabulary: word families and etymology
- Noun => verb
- Noun => adjective => verb
- Prefixes/ suffixes (Greek/Latin)
- "Awkward English"
- http://blogs.transparent.com/language-news/2014/04/30/enjoying-etymology
- Original or stolen?
- http://www.etymonline.com/index.php

Translation into L1 and advanced reading

- Idioms and translation
- http://enseigner.tv5monde.com/fle/les-expressions-francaises-le-corps
- http://enseigner.tv5monde.com/fle/les-expressions-francaises-les-aliments

- Use of resources

Free Collins online dictionary

http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english?showCookiePolicy=true

Text-to-speech:

http://text-to-speech.imtranslator.net/

Reading support:

http://lingro.com/

Encouraging more advanced reading-Translation as real life activity

- short stories
  new articles
  songs
  adverts, posters
  magazine articles
  publications
  scenes from plays
  poetry/song lyrics
  poem forms such as haiku
  fairy tales
  rhymes
  tongue twisters
  letters
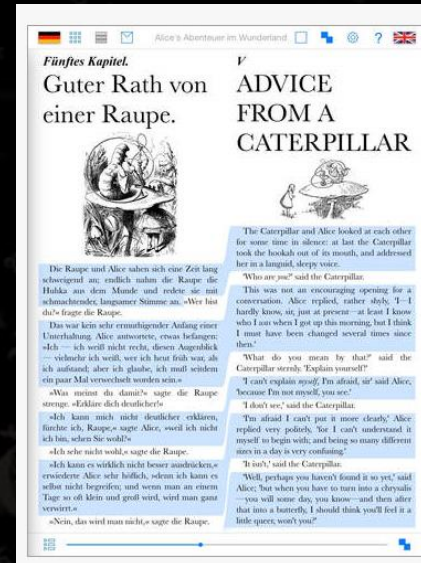 Cartoon strips, comics
  proverbs
  jokes

Using literature

http://all-literature.wikidot.com/

Advanced reading, translation and vocabulary building

- Twitter timeline + Lingro

- http://twitter.com/AESG_MFL

- http://lingro.com

- Pinterest texts + Lingro

- https://www.pinterest.com/icpjones/french-texts/
- https://www.pinterest.com/icpjones/spanish-texts/
- https://www.pinterest.com/icpjones/pablo-neruda/
- https://www.pinterest.com/icpjones/jacques-prevert/

Parallel Reading

https://itunes.apple.com/us/app/parallel-books/id1045596664?mt=8

Parallel Reading

- http://www.huffingtonpost.co.uk/

- http://www.20minutes.fr/
- http://www.20minutos.es/

Translation into L2 and writing frames

Writing frames?

- Unsatisfying?
- Not encouraging independent writing?
- Use of model texts and reference materials to
- Pupils identify which structures will be kept from the model (word/ printing + highlighting)
- Pupils are given prompt and they have to suggest how the sentences could be completed => literal / proper translation

Translation and grammatical application

English => TL

- Vocabulary test
- Oral /written dominoes (words or phrases)
- Gap-fill exercise
- Translation of sentences illustrating a specific grammatical point
- Find the English phrases in the T L text
- Redraft someone else's translation

TL => English

- Vocabulary test
- Oral /written dominoes (words or phrases)
- Redraft someone else's translation
- Add titles (in English) to text in T L
- Paraphrase or summarise
- Question and answer in English
- True / false or multiple choice
- Subtitles

Translation and grammatical application

English => TL

- Quickfire ball game
- "running translation"
- Jigsaw translation of same text + peer assessment/ evaluation
- Fill in the gap exercises in TL with words provided in English
- Menus and recipes
- Dictation-translation
- Spot the mistake translations

TL => English

- Group translation/ comparisons/ evaluation
- "running translation"
- Choose the best translation (multiple choice)
- Questions in English
- Leaflets and instructions

Translation, culture and creativity

- Wikipedia

https://fr.wikipedia.org/wiki/Musique_fran%C3%A7aise

https://en.wikipedia.org/wiki/Music_of_France

- Infographics

https://uk.pinterest.com/icpjones/infographie-francais/

https://uk.pinterest.com/icpjones/infografia-en-espanol/

- Adverts

https://www.youtube.com/watch?v=ktZ-5FVafXA

- FB Jokes

https://uk.pinterest.com/search/pins/?q=blague+francais

https://uk.pinterest.com/search/pins/?q=chistes+espa%C3%B1oles

- Cover songs

https://www.youtube.com/channel/UCCG5oU9pYdhbXH8D1xOlo9w

https://www.youtube.com/user/sarahageali/videos

I knew you were trouble

Hace tiempo atrás, errores cometí
mirabas sin parar, tratando de fingir
me hallaste, me hallaste, me hallaste
Luego no te importé, pero eso me gustó
cuando me enamoré, huiste con mi amor
me heriste, me heriste, me heriste
Me di cuenta que yo, nada soy para ti
me di cuando amor, que un tonto yo fui
Siempre supe desde que te conocí, que un problema
eras
me enseñaste lugares donde nunca fui, y aún así me
humillas
Siempre supe desde que te conocí, que un problema
eras
me enseñaste lugares donde nunca fui, he despertado y
ahora en el suelo estoy...
No se disculpará, no me verá llorar
él sólo fingirá, que no tuvo la culpa
alguna, alguna, alguna
Rumores escuché, confirman la verdad
al fin pude entender, que sólo fui una más
no hay duda, no hay duda, no hay duda
Me di cuenta que yo, nada soy para ti
me di cuando amor, que un tonto yo fui
Siempre supe desde que te conocí, que un problema
eras
me enseñaste lugares donde nunca fui, y aún así me
humillas
Siempre supe desde que te conocí, que un problema
eras
me enseñaste lugares donde nunca fui, he despertado y
ahora en el suelo estoy
en el suelo, suelo, suelo...
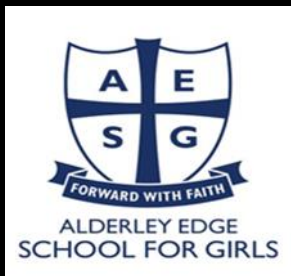Cuando el miedo está, empiezo a preguntar
¿si me pudiste amar?, quizás

Once upon time, a few mistakes ago
I was in your sights, ou got me alone
You found me, you found me, ou found me
I guess you didn't care, and I guess I liked that
And when I fell hard, ou took a step back
Without me, without me, without me
And he's long gone, when he's next to me
And I realize the blame is on me
'Cause I knew you were trouble when you walked in
So shame on me now
Flew me to places I'd never been, so you put me down oh
I knew you were trouble when you walked in
So shame on me now, flew me to places I'd never been
Now I'm lying on the cold hard ground
Trouble, trouble, trouble...
No apologies, he'll never see you cry
Pretend he doesn't know, that he's the reason why
You're drowning, you're drowning, you're drowning
And I heard you moved on, from whispers on the street
A new notch in your belt is all I'll ever be
And now I see, now I see, now I see
He was long gone, when he met me
And I realize now the joke is on me
I knew you were trouble when you walked in...
When your saddest fear comes creeping in
That you never loved me or her or anyone or anything...
I knew you were trouble when you walked in...
I knew you were trouble when you walked in
Trouble, trouble, trouble
I knew you were trouble when you walked in
Trouble, trouble, trouble...

Lost in translation?

- What is translation? What is the point?

- Translation into L1: literacy and access issues, tools and approaches (ks2-ks5)

- Translation into L2: development of sentence building and productive skills, tools and approaches (ks2-ks5)

- Translation and grammar

- Translation and cultural understanding: towards creativity...

Lost in Translation?

Isabelle Jones, Alderley Edge School for Girls
http://isabellejones.blogspot.com
icpjones@yahoo.co.uk Twitter: @icpjones